

## **Le date-chiave / Les dates-clé**

### **1740**

Una Manifattura di porcellana tenera è fondata a Vincennes in una torre del castello reale, durante il regno di Luigi XV e con l'appoggio della marchesa di Pompadour.

*Une manufacture de porcelaine tendre est fondée à Vincennes dans une tour du château royal, sous le règne de Louis XV et l'influence de Madame de Pompadour*

### **1751**

La scultura è ormai di biscuit, senza cristallina e senza decoro, per differenziarla dalla produzione policroma di Meissen, nella Saxe. Si tratta soprattutto di una novità tra altre che caratterizzano la produzione della Manifattura.

*La sculpture est laissée délibérément en biscuit, sans émail et sans décor, afin de la différencier de la production polychrome de Meissen, en Saxe. Il s'agit surtout d'une nouveauté parmi d'autres qui caractérisent la production de la Manufacture.*

### **1756**

La Manifattura è trasferita a Sèvres in edifici nuovi, dove oggi è collocato un servizio dell'Educazione nazionale.

*La Manufacture est transférée à Sèvres dans des bâtiments neufs, qui abritent aujourd'hui un service de l'Éducation nationale.*

### **1759**

Il re pone la Manifattura sotto il controllo diretto della Corona. Da allora, la Manifattura dà il tono a tutta la porcellana europea.

*Le roi place la Manufacture sous le contrôle direct de la Couronne. Dès lors, la Manufacture donne le ton à toute la porcelaine européenne.*

### **1768**

Due ricercatori della Manifattura scoprono presso Limoges il primo giacimento francese di caolino, elemento indispensabile della vera porcellana detta porcellana dura, commercializzata a Sèvres dal 1770.

*Deux chercheurs de la Manufacture découvrent près de Limoges le premier gisement français de kaolin, élément indispensable de la véritable porcelaine, dite porcelaine dure, commercialisée à Sèvres dès 1770.*

### **1800/1847**

Caso unico nella sua storia, la Manifattura è amministrata per tutto questo periodo da un solo direttore, lo scienziato Alexandre Brongniart, che rinforza in modo eccezionale il successo della fabbrica. È il figlio dell'architetto del Palazzo della Borsa di Parigi.

*Cas unique dans son histoire, la Manufacture est administrée pendant toute cette période par un seul directeur, le savant Alexandre Brongniart, qui lui assure un essor exceptionnel. Il est le fils de l'architecte du Palais de la Bourse de Paris.*

### **1876/1877**

Dopo l'avvento della Terza Repubblica, la Manifattura è trasferita in nuovi edifici, costruiti appositamente dallo Stato su 4 ettari tolti al parco di Saint-Cloud, dove l'istituzione si trova ancora oggi insieme al Museo nazionale della ceramica.

*Avec la IIIe République, la Manufacture est transférée dans des bâtiments construits spécialement par l'État sur un terrain de 4 hectares désenclavé du parc de Saint-Cloud, qu'elle occupe aujourd'hui avec le Musée national de céramique.*

### **Prima metà del 20° secolo / Première moitié du XX<sup>e</sup> siècle**

L'attività della Manifattura gravita soprattutto intorno alle grandi mostre universali e internazionali, come, a Parigi, l'Exposition universelle del 1900, L'Exposition internationale des arts décoratifs modernes del 1925 e l'Exposition internationale des arts et des techniques del 1937.

*L'activité de la Manufacture gravite surtout autour des grandes expositions universelles et internationales comme, à Paris en 1900, l'Exposition Universelle, en 1925, celle des Arts décoratifs et, en 1937, l'Exposition internationale des arts et des techniques.*

### **Seconda metà del 20° secolo / Seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle**

La Manifattura prende decisamente il cammino della modernità, che investe l'insieme della produzione sotto la direzione di Serge Gauthier, dal 1964 al 1975.

*La Manufacture amorce radicalement le tournant de la modernité, qui investit l'ensemble de la production, sous la direction de Serge Gauthier, de 1964 à 1975.*

### **Il 21° secolo / Le XXI<sup>e</sup> siècle**

Con lo stesso intento e in uno spirito di rinascita, la Manifattura stringe di nuovo i legami con la creazione, la più contemporanea del 21° secolo. Dalle origini dell'istituzione, gli artisti, poi i designers, sono venuti alla Manifattura per crearvi progetti – da François Boucher nel 1748, Emile-Jacques Ruhlmann negli anni trenta del ventesimo secolo, poi Emile Decoeur, Jean Mayodon, Marcel Dorny, Pierre Alechinsky, Alexandre Calder, Serge Poliakoff, Zao Wou-ki, Erik Dietman, Jean-Luc Vilmouth, Borek Sipek, Louise Bourgeois, Ettore Sottsass, Richard Peduzzi, Pucci de Rossi e Andrea Branzi, per citare solo questi nomi. Questo dialogo ininterrotto a Sèvres è fonte di rinnovamenti incessanti e di evoluzioni inevitabili. Una linea editoriale è stata definita recentemente; essa è costituita dalle creazioni dei nuovi artisti invitati, dall'edizione di pezzi emblematici del repertorio della Manifattura e, per la prima volta, dalla tiratura limitata di pezzi eccezionali, inediti o esauriti, che hanno contribuito al successo della Manifattura durante la storia della sua produzione.

*Dans ce même esprit, la Manufacture renoue, dans un nouvel essor, avec la création la plus contemporaine du XXI<sup>e</sup> siècle. De tous temps, artistes et designers - depuis François Boucher en 1748, en passant par Emile-Jacques Ruhlman dans les années 1930, ensuite Emile Decoeur, Jean Mayodon, Marcel Dorny, Pierre Alechinsky, Alexandre Calder, Serge Poliakoff, Zao Wou-ki, Erik Dietman, Jean-Luc Vilmouth, Borek Sipek, Louise Bourgeois, Ettore Sottsass, Richard Peduzzi, Pucci de Rossi et Andrea Branzi, pour n'en citer que quelques uns - sont venus créer à la Manufacture. Ce dialogue ininterrompu à Sèvres est source de renouvellements incessants, d'enrichissements et d'évolutions incontournables. Une ligne éditoriale a été définie récemment autour des créations de nouveaux artistes invités, de l'édition de pièces emblématiques du répertoire de la Manufacture et, pour la première fois, de la réédition de pièces d'exception inédites ou épuisées, en tirages limités, qui ont fait le succès de l'institution à travers l'histoire de sa production.*